

НАЦИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА МАРИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ПАРЕМИЙ О БОГАТСТВЕ

ЯКОВЛЕВА Светлана Леонидовна,

*кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иноязычной речевой коммуникации факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»
(г. Йошкар-Ола, РФ), zavkaf1@gmail.com*

КАЗЫРО Галина Николаевна,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной речевой коммуникации факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»
(г. Йошкар-Ола, РФ), galinarfa@yahoo.com*

Введение. Объектом исследования является вербализация концепта «богатство» в пословичных картинах мира разноструктурных языков: марийского и американского варианта английского языка. Предметом выступает сопоставительный анализ паремиологических единиц, вербализующих указанный концепт в рассматриваемых языках. Цель работы – выявление их типологических сходств и различий в плане содержания и выражения.

Материалы и методы. Для решения поставленных задач был использован комплекс методов и приемов сопоставительного анализа фактического материала разноструктурных языков, а именно сравнительно-сопоставительный, описательный, структурно-семантический и статистический методы. Словами-репрезентаторами в марийском языке выбраны *поян, поянлык, йорло, нужна*, в английском – *rich, riches, wealth*. Путем семантического и контекстуального анализа осуществляется исследование марийских и английских паремиологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из наиболее полных словарей пословиц рассматриваемых языков, вербализирующих концепт «богатство».

Результаты исследования и их обсуждение. Выделены общие, универсальные и специфические черты концептуализации богатства в обеих лингвокультурах; обнаружено наличие частично или полностью совпадающих смысловых доминант пословиц со значительным, ярко выраженным преобладанием специфических средств.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать вывод об уникальности восприятия мира, его особом видении каждым народом в концептуализации действительности на основе опыта этноса.

Ключевые слова: пословица; пословичная картина мира; концепт; смысловая доминанта пословицы; концепт «богатство»; марийский язык; американский вариант английского языка.

Для цитирования: Яковлева С. Л., Казыро Г. Н. Национальная языковая специфика марийских и американских паремий о богатстве // Финно-угорский мир. 2017. № 2. С. 63–71.

Введение

Богатство как обладание человеком материальных и нематериальных благ – денег, средств производства, недвижимости, личного имущества и духовных ценностей – неравномерно распределено между различными слоями общества, что имеет глубокие исторические корни. Описать отношение каждого народа к богатству, закрепленное в языке, и реконструировать фрагмент языковой картины мира, содержащий концептуализацию феномена «богатство», позволяет изучение пословичного материала.

В пословичном видении богатство и противоположный ему полюс – бедность

представляют одну из значимых сторон действительности. Целью настоящей работы является сопоставительный когнитивный анализ марийских и английских паремий, вербализирующих концепт «богатство». Вслед за В. А. Масловой мы определяем его как ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого выступает вся совокупность знаний о феномене богатства, а планом языкового выражения – множество языковых единиц, номинирующих и описывающих данный объект [4, 28].

В качестве методов исследования использованы метод сплошной выборки, полный семантический, контекстуальный и сопоставительный анализ языковых средств, репрезентирующих концепт «богатство» в марийском и английском языках.

Данная работа продолжает цикл статей авторов, посвященных изучению концептов в пословичных картинах мира английского, марийского и финского языков [2, 5, 6, 8, 9].

Материалом исследования концепта «богатство» в марийском языке послужили пословицы и поговорки, отобранные из словаря А. Е. Китикова «Марий калык ойпого, калыкмут-влак» («Свод марийского фольклора. Пословицы и поговорки») [3], в котором можно проследить эксплицитное или имплицитное выражение изучаемого концепта. Объем проанализированных пословиц составляет 35 единиц.

В качестве материала исследования пословичной картины мира американского варианта английского языка был выбран уникальный одноязычный «Словарь американских пословиц» – самое полное собрание пословиц и поговорок, когда-либо издававшееся в США [7]. Будучи результатом полевых исследований, проводившихся в течение сорока лет Американским обществом по изучению диалектов, издание опирается в основном на устные источники, распространенные на территории Северной Америки с указанием на географическую область использования паремий и их вариантов.

Работа по сбору материалов велась коллективом ученых под руководством М. М. Брайант. Из десятков тысяч пословиц и поговорок были отобраны 15 тысяч, реально представленных в речи американцев. Главный редактор словаря В. Мидер в предисловии указывает, что многие паремии восходят к Британии средних веков, библеизмам, литературным источникам первых переселенцев, а также высказываниям знаменитых американских политиков, ученых и писателей – Б. Франклина, Р. Эмерсона, А. Линкольна, Г. Мелвилля, Э. Хемингуэя, Дж. Моргана, А. Адамса, Т. Эдисона и М. Твена.

Репрезентация концепта «богатство» в пословичной картине мира марийского языка

Содержательная структура концепта «богатство» складывается из пословиц с ключевыми словами *поян*, *поянлык*, *йорло*, *нужна* и большого числа пословиц, в которых он выражен имплицитно. Кроме того, данный концепт репрезентируется в пословицах с ключевым словом *окса* «деньги», но в данной статье мы ограничимся указанными выше словами-репрезентантами.

В соответствии со словарем марийского языка *поян* в качестве прилагательного может иметь значения: «1) богатый, зажиточный; 2) богатый, обильный; 3) богатый, пышный, роскошный; 4) прекрасный, великолепный», в качестве существительного – «богач, богатый; тот, кто обладает богатством», в качестве наречия – «богато» [1, 227–228]. Лексема *поянлык* определяется как «1) богатство; обилие материальных ценностей, денег; 2) богатство; совокупность материальных ценностей; 3) богатство; множество, многообразие; 4) богатство; пышная красота, великолепие; 5) богатство; совокупность духовных ценностей» [1, 228]. Противопоставлены им по смыслу *йорло* «бедный, неимущий, бедняк» и *нужна* «бедный, неимущий, нищий, бедняк, бедность, нужда», а антонимия, что общеизвестно, представляет собой противоположность внутри одной сущности.

Анализ пословиц показал, что отношение к богатству как обилию материальных ценностей, денег и обладающему ими человеку отличается неоднозначностью. С одной стороны, отмечается положительная сторона подобного явления, поскольку оно дает определенные преимущества и значительно облегчает жизнь. При этом смысловая доминанта усиливается использованием антитезы: *Улылык йоратыкта, укельк сойгыкта* [3, 125] «Богатство заставит любить, бедность заставит плакать», *Поян ен покылым кочкеш, нужна енлан подкинды-*

жат йёра «Богатый ест подкоголь, бедный обходится вареной лепешкой», *Поян шонымыж семын ила, нужна – йон мумыжо семын* [3, 99] «Богатый живет как желает, бедный – как может», *Поянлан эре Ёярня, йорлылан ўмыр мучко путо* «Богатому всегда Масленица, бедному вечный пост», *Поянын – вўта тич вольык, незерын – пёрткёргё тич икшыве* [3, 100] «У богача полон хлев овец, у бедняка полон дом детей».

Однако чтобы разбогатеть, надо трудиться: *Мален пойышо иктат уке* [3, 67] «Засоня никогда не разбогатеет», *Пашам ыштен поет, ойгырен йомат* [3, 93] «Работая – разбогатеешь, горяя – пропадешь». Если богатство досталось легко, то так же легко можно остаться без него: *Куштылгын толишо куштылгын кая* [3, 60] «Что легко пришло, легко и уходит».

Примечательна пословица *Яришка поягын, туняжым монда* [3, 165] «Если нищий разбогатеет – забывает все на свете», т. е. зазнается. Смысловая доминанта здесь – «богатство может испортить человека».

На противоположном полюсе рассматриваемой сущности (обладание материальными благами) находятся бедность и нужда. Так, смысловой доминантой ряда пословиц является «жизнь бедного человека тяжела и безрадостна»: *Укеан енгын ылышыже – йёсланымаш да орланымаш* [3, 124] «Жизнь бедняка – мучение и страдание», *Нужна енгын пиалже деч пий пиалат кугурак* [3, 79] «Счастья у собаки больше, чем у бедняка», *Йорло енгын тагына пундашсе ложашыжымат пўтерен мардеж нангая* [3, 34] «У бедного ветер выметает муку даже со дна лотка», *Нужна калык кўм руа* «Бедный народ рубит камни», *Нужна окнам кырен ок пуро* [3, 79] «Нужда входит, не стуча в окно».

С другой стороны, в оценке богатого человека явно преобладает отрицательная коннотация: *Пеишкыде поянын улыжо дене укеже иктат* [3, 95] «От скупого богача ничего не добьешься», *Поян ен – кўртньё пурса* «Богатый человек – железный горох (т. е. жадный)», *Поян оза – шопна логар, поян иге – алдыр умша* «У богатого горло что кошелек, у отпрыска богача рот что

ковш», *Поянлан пойымыжо семын шагалла чучеш* [3, 99] «Богачу по мере обогащения кажется, что у него мало», *Поянын намысыжсын пундашыже уке* [3, 100] «Жадность богатого бездонна», *Ракат райыштат ок тўсё, незер тўса* [3, 105] «Богач и в раю жаден, бедняк – терпелив». Лишь одна пословица характеризуется положительной оценкой: *Улан енгом пагалат, ушан енгом ужыт* [3, 124] «Зажиточного уважают, умного замечают».

В ряде пословиц отмечается философское отношение к богатству и утверждается, что зажиточная жизнь – это хорошо: *Коя лудым кўраш сай, улан ылышым эрташ сай* [3, 54] «Хорошо щипать жирную утку, хорошо прожить зажиточную жизнь». В то же время подчеркивается обратная сторона данного явления: *Уке – ик ойго, уло – лу ойго* [3, 124] «Нет – одно горе, есть – десять раз горе».

В завершение рассуждений о значении материальных благ можно привести следующую пословицу: *Улат – пешыжак ит йывырте, укеат – пешыжак ит ойгыро* [3, 124] «Когда есть – не очень-то радуйся, нет – не очень-то огорчайся».

Ключевые слова *поянлык, поян* встречаются также в пословицах, в которых богатством называются не материальные блага, а другие ценности, например здоровье, знание, труд: *Таза – улан, таза – поян* «Здоровый – зажиточный, здоровый – богат», *Тазалык – эн кугу поянлык* «Здоровье – самое большое богатство», *Тазалыкым пазарыште от нал* [3, 114] «Здоровье на базаре не купишь», *Чыла поянлык – калыкыште* [3, 140] «Все богатство – в народе», *Шинчымаш – эн кугу поянлык* [3, 144] «Знание – самое большое богатство», *Тўняште эн кугу поянлык – паша* [3, 121] «На свете самое большое богатство – труд». Особенно важной ценностью признается труд [2].

Таким образом, концепт «богатство» занимает значительное место в пословицной картине мира марийского народа. В пословицах о богатстве как обладании материальными благами доминирует положительная оценка, а в пословицах о богатом человеке – отрицательная. Смысловыми доминантами в пословицах, репре-

зентирующих данный концепт, выступают: «богатство делает жизнь более легкой и комфортной», «чтобы разбогатеть, надо трудиться», «богатство может испортить человека», «жизнь бедного человека тяжела и безрадостна», «богатый человек отличается жадностью», «богатство не является непреходящей ценностью».

Репрезентация концепта «богатство» в пословичной картине мира американского варианта английского языка

Методом сплошной выборки отобрано 115 паремий со словами-вербализаторами *rich, riches, wealth*. Верификация исследования проводилась на основе 15 тыс. пословиц и поговорок, представленных в указанном одноязычном словаре [7].

В английском языке реконструкция образа «богатство» осуществляется на основе таких языковых единиц, как *rich* «богатый», *riches* «богатство», *money* «деньги», *wealth* «богатство», *gold* «золото», *luxury* «роскошь». В настоящей статье с семантической точки зрения рассматривается вербализация концепта лексемами *rich, riches* и *wealth*. Все паремиологические единицы, репрезентирующие концепт «богатство», в результате анализа были разделены на следующие четыре группы.

В **первую** группу вошли паремии, описывающие отношение Бога к богатым:

а) **равенство богатых и бедных по рождению**: *The rich and poor meet together: the Lord is the maker of them all* [7, 508] (букв.) «Богатые и бедные вместе встречаются: их всех сотворил Господь»;

б) **расположенность Бога к бедным людям**: *The rich ride in chaises; the poor walk with God* (букв.) «Богатые едут в почтовой карете, а бедные идут вместе с Богом», *A rich man can no more enter he kingdom of heaven than a camel can pass through the eye of a needle, It is easier for a camel to get through the eye of a needle than it is for a rich man to enter the kingdom of heaven* [7, 508] (букв.) «Легче верблюду пролезть в игольное ушко, чем богатому попасть в царство Божие».

Богатство как обладание человеком материальными ценностями в американской пословичной картине мира характеризу-

ется достаточно высокой репрезентативностью, что позволяет выделить **вторую** группу паремий, в которой путем дефиниционного и контекстуального анализа были определены подгруппы:

1) у **богатого богатство в деньгах, у бедного** – в детях: *The rich get richer, and the poor have children, A rich man for dogs and a poor man for babies* [7, 508], *Children are poor men's riches* [7, 510];

2) материальное богатство связано с обманом, нечестным поведением, аморальностью: *A rich man is either a rogue or a rogue's heir* [7, 508] (букв.) «Богатый человек или сам мошенник или сын мошенника», *Riches and virtue do not often keep each other company* [7, 509] (букв.) «Богатство и добродетель нечасто составляют друг другу компанию», *Virtue and riches seldom settle on one man* [7, 510] (букв.) «Добродетель и богатство редко уживаются в одном человеке», *Sell not virtue to purchase wealth, not liberty to purchase power* [7, 645] (букв.) «Не продавай достоинство ради богатства и свободу ради власти»;

3) богатству поклоняются: *Wealth makes worship* [7, 646];

4) богатство не в деньгах: *Gold is wealth in fancy only* (букв.) «Золото – богатство лишь в воображении». На противоположном конце шкалы отношения к богатству, напротив, находится паремия, подчеркивающая, что богатство заключается в деньгах: *Where is gold there is wealth* [7, 645] (букв.) «Там, где золото, там и богатство»;

5) материальное богатство чаще всего провоцирует бездеятельность, лень и алчность: *Inherited wealth is a big handicap to happiness, It is a certain death to ambition as cocaine is to morality* (букв.) «Богатство по наследству – препятствие счастью, оно убивает амбиции как кокаин нравственность», *Wealth does not always improve us* (букв.) «Богатство не всегда улучшает нас», *Wealth, like want, ruins many* (букв.) «Богатство, как и желания, многих губит», *Wealth makes wit waver* [7, 645] (букв.) «Богатство заставляет колебаться и умного человека»;

б) внезапно полученное богатство опасно: *Sudden wealth is dangerous* [7, 645];

7) **власть богатства довлеет над человеком**: *Few rich men own their property – their property owns them* [7, 508] (букв.) «Лишь некоторые богатые люди владеют своим богатством, чаще всего богатство ими владеет», *It is better poor and free than rich and a slave* [7, 509] (букв.) «**Лучше быть бедным и свободным, чем богатым и рабом**», *A man of wealth is a slave to his possessions* (букв.) «Богатый человек – раб своего имущества», *Command your wealth, else it will command you* [7, 645] (букв.) «**Управляй своим богатством, иначе оно будет управлять тобой**»;

8) богатством следует распоряжаться разумно: *He alone is rich who makes proper use of his riches* [7, 508] (букв.) «Только тот богат, кто может верно распоряжаться своим богатством», *Riches are for spreading* [7, 509] (букв.) «Богатство служит для того, чтобы его тратить», *Riches, like manure, do no good until they are spread* [7, 510] (букв.) «**Богатство, как навоз, не приносит пользы, если его не использовать**», *Wealth unused may as well not exist* (букв.) «Богатство, которым не пользуются, не существует», *Halving your wants quadruples your wealth* [7, 645] (букв.) «Наполовину сократив свои желания, в четыре раза увеличишь свое состояние», *The abuse of riches is worse than the want of them* [7, 510] (букв.) «Неправильное обращение с богатством хуже, чем желание владеть им»;

9) материальное богатство не является показателем удовлетворенности человека, ибо богат тот, кто ничего не имеет, или тот, кто умен: *He is not rich who is not satisfied* (букв.) «Не богат тот, кто не удовлетворен своим богатством», *He is rich who does not desire more* (букв.) «**Богат тот, кто не желает еще больше и больше**», *He is rich who owes nothing* «**Богат тот, кто ничем не владеет**», *He that is rich need not live sparingly, and he that can live sparingly need not be rich* (букв.) «**Богатому не надо быть экономным, а экономному богатым**», *Richest is he who wants least* (букв.) «Богат тот, у кого мало желаний», *Enough is great riches* [7, 508] (букв.) «**Довольствоваться малым – большое богатство**», *Wealth consists not of having great possessions but of having few wants* [7, 645] (букв.) «Богатство не

в том, чтобы много иметь, а в том, чтобы меньше желать», *Content makes poor men rich; discontent makes rich men poor* [7, 509] (букв.) «Удовлетворенность делает бедного богатым, а неудовлетворенность делает богатого бедным», *Contentment is better than riches* [7, 510] (букв.) «Умение довольствоваться тем, что имеешь, лучше, чем богатство».

С **противоположной точки зрения** любовь к мудрости не позволяет человеку разбогатеть: *Love of wit makes no man rich* [7, 509], *To have what you want is riches, but to be able to do without is power* [7, 510] (букв.) «**Иметь все, что хочешь, – это богатство, но обходиться без него – это сила**», *It is not wealth but wisdom that makes a man rich, It is not wealth but wisdom that makes a man rich* [7, 509] (букв.) «**Не богатство, а ум делает человека богатым**», *Wealth is not his who has it but his who enjoys it* [7, 645] (букв.) «**Богатство не во владении, а в радости обладания им**»;

10) богатство с собой не унесешь: *The richest man carries nothing away with him but his shroud* (букв.) «Богатый человек только саван с собой уносит», *Better be poor and live than rich and perish* [7, 509] (букв.) «**Лучше жить бедным, чем умереть богатым**»;

11) обретение богатства сопряжено с ошибками, неудачами: *He who never fails will never grow rich, Gathering of riches is a pleasant torment* [7, 509] (букв.) «**Накопление богатства – приятная мука**». Смысловая доминанта пословицы усиливается использованием стилистического приема оксюморона;

12) богатство не следует выставлять напоказ: *A wiser grows rich by seeming poor* [7, 509] (букв.) «**Разбогатеешь быстрее, если будешь казаться бедным**»;

13) **в окружении бедных легче стать богатым**: *When all are poor, it don't take much to make a rich men* [7, 509];

14) в дуализме богатство–бедность следует стремиться к богатству, т. е. богатство дороже доброго имени по той причине, что на имя ничего не купишь: *It is better to choose great riches than a good name, as name can't buy anything* [7, 509]. Имеется **паремия с антонимичным значе-**

нием: *A good name is rather to be chosen than great riches* [7, 510];

15) богатство легко потерять: *Riches have wings* [7, 509] (букв.) «У богатства есть крылья»;

16) не иметь долгов – уже богатство: *Out of debt is riches enough* [7, 510];

17) за богатство в браке расплачиваются свободой: *He who merry for wealth sells his liberty* [7, 645];

18) *The ransom of a man's life is his riches* [7, 510] (букв.) «Богатство – это выкуп человека за свою жизнь».

К третьей группе отнесены паремии, в которых богатство проявляется по отношению к нематериальным ценностям:

1) богатство дает власть: *A rich man has the world by the tail* [7, 508] (букв.) «Богатый держит мир за хвост», *Wealth means power, it means leisure, it means ability* [7, 645] (букв.) «Богатство значит власть, удовольствие и возможности»;

2) здоровье – истинное богатство: *The first wealth is health, Wealth can buy no health* (букв.) «Здоровье не купишь», *Folks spend their health to acquire wealth and later spend their wealth in an effort to regain their health* [7, 645] (букв.) «Люди тратят здоровье на то, чтобы разбогатеть, а потом деньги в попытках вернуть свое здоровье»;

3) богатство не предполагает настоящей дружбы и, напротив, тот истинно богат, у кого есть друзья: *A rich man knows not his friends* [7, 508], *They are rich who have friends* [7, 509];

4) *Fortune can take away riches but not courage* [7, 510] (букв.) «Судьба может отнять богатство, но не мужество», *He who loses wealth loses much; he who loses even one friend loses more; but he who loses his courage loses all* [7, 645] (букв.) «Теряющий богатство теряет многое; теряющий даже одного друга теряет еще больше; но теряет все тот, кто теряет мужество»;

5) *Happiness is more than riches* [7, 510] (букв.) «Счастье больше, чем богатство»;

6) *Knowledge is better than riches* [7, 510] (букв.) «Знания лучше, чем богатство»;

7) *Where genius, wealth and strength fails perseverance will succeed* [7, 645] (букв.)

«Там, где сдаются ум, богатство и сила, добивается успеха настойчивость»;

8) богатство человека измеряется его добрыми делами: *A man's good wealth is the good he does in the world* [7, 645];

9) *Adversity makes a man wise, but not rich* [7, 509] (букв.) «Несчастья делают человека мудрым, но не богатым»;

10) бедность ассоциируется с честностью: *It is better to be an honest man than a rich one* (букв.) «Лучше быть честным, чем богатым», *A poor laborer is better than a rich loafer* [7, 509] (букв.) «Бедный трудяга лучше, чем богатый бездельник».

В четвертую группу собраны паремии, в которых представлено отношение общества к богатому человеку, его привлекательность:

1) богатство связано с радостью жизни: *A rich man is happy while he is alive but sorry when he dies* [7, 508] (букв.) «Богатому радостно жить, но горестно умирать», *It's better to live rich than die rich* [7, 509] (букв.) «Лучше жить богатым, чем умереть богатым»;

2) богатство привлекает противоположный пол: *A rich man is never ugly in the eye of a girl* [7, 508] (букв.) «Богатый, на взгляд девушки, никогда не бывает некрасивым»;

3) богатый умен в глазах других, у него нет недостатков: *A rich man's foolish sayings pass for wise ones* [7, 508] (букв.) «Глупости богатого человека сходят за умные речи», *Rich men have no faults* [7, 509] (букв.) «У богатых нет недостатков»;

4) богатый человек легче добивается расположения при ухаживании: *A rich man's wooing is seldom long of doing* [7, 508];

5) богатство притягивает друзей: *Wealth makes many friends* [7, 645];

6) других людей интересует материальное состояние человека, а не его моральные качества: *All ask if a man be rich, not if he be good* [7, 508];

7) богатство предназначено не всем, а избранным, оно служит умным людям и командует глупцами: *He that's ordained to be rich shall be rich, Riches serve a wise man but command a fool* [7, 509]. Однако достается богатство не тем, кто его заслуживает: *Wealth is like rheumatism: it falls on the*

weakest parts [7, 645] (букв.) «Богатство, как ревматизм, ударяет по самым слабым местам»;

8) другие судят о материальном состоянии человека необъективно, предвзято: *Many of us wish we were as rich as people think we are* [7, 509] (букв.) «Вот бы всем нам быть такими же богатыми, какими мы кажемся другим людям»;

9) богатство налагает на человека ответственность: *Riches and care are inseparable* [7, 509] (букв.) «Богатство и беспокойство неразделимы», *Wealth and power do not give peace of mind* [7, 645] (букв.) «Богатство и власть не дают покоя уму»;

10) *If rich, be not elated, if poor, be not dejected* [7, 509] (букв.) «Если ты богат, не гордись, если беден, не унывай».

Сопоставительный анализ репрезентации концепта «богатство» в марийском и английском языках

Сопоставительный семантический анализ языковых средств, номинирующих концепт «богатство» в марийском и английском языках, выявил универсальные, общие и специфические черты, отражающие особенности архаичного пословичного сознания двух лингвокультур.

В качестве основных лексических единиц, вербализирующих концепт «богатство», в марийском языке были выбраны *поян*, *поянлык*, *йорло*, *нужна*, в английском языке – *rich*, *riches*, *wealth*.

В обеих лингвокультурах в соответствии со смысловой соотношенностью изучаемый концепт означает обладание как материальными, так и нематериальными ценностями. В марийском языке отношение к богатству как обилию материальных благ и обладающему ими человеку неоднозначно. Отмечается положительная сторона данного явления в силу определенных преимуществ и значительного облегчения жизни. При этом основой богатства служит труд. В оценке богатого человека явно преобладает отрицательная коннотация. Смысловыми доминантами в исследованных пословицах выступают: «богатство делает жизнь более легкой и комфортной», «чтобы разбогатеть, надо трудиться», «богатство может испортить че-

ловека», «жизнь бедного человека тяжела и безрадостна», «богатый человек отличается жадностью», «богатство не является непреходящей ценностью».

В американской пословичной картине мира концепту «богатство» в смысле материальных средств свойственны следующие характеристики, отличающиеся отрицательной коннотацией: материальное богатство связано с обманом, нечестным поведением, аморальностью; богатству поклоняются; оно чаще всего провоцирует бездеятельность, леность и алчность; внезапно полученное богатство опасно для человека в силу того, что он не сможет им правильно распорядиться; власть богатства довлеет над человеком; материальное богатство не является показателем удовлетворенности человека, богат тот, кто ничего не имеет, или тот, кто умен; богатство с собой не унесешь; обретение богатства сопряжено с ошибками, неудачами; богатство не следует выставлять напоказ; его легко потерять; умение довольствоваться тем, что имеешь, лучше богатства.

В ракурсе нематериальных ценностей марийское пословичное сознание представлено такими чертами: не материальные блага являются богатством, а другие ценности, например здоровье, знания, труд.

Анализ отношения в американской лингвокультуре к личностным и общественным духовным ценностям выявил ряд особенностей: богатство дает власть; здоровье / мужество / счастье / настойчивость / знания дороже богатства; богатство заключается в настоящей дружбе; бедность ассоциируется с честностью, а богатство с мошенничеством.

Среди немногочисленных общих для обеих лингвокультур смысловых доминант выделим: богатство бедных сосредоточено в их детях; жизнь богатого человека полна удовольствий; богатства легко лишиться; бедные люди честные. Особой ценностью обладают такие нематериальные блага, как здоровье, знания и труд.

Анализ показал, что в пословичном сознании марийского и американского народов преобладают специфические черты. В силу скромных, неприятельных

условий жизни, связанных с лишениями, ограничениями и простым бытом, у марийцев богатство ассоциируется с изобилием еды, хорошим питанием и добротной одеждой. Кроме того, в американской пословичной картине мира акцентируются отношение Бога к бедным и равенство богатых и бедных по рождению. Данный параметр в картине мира марийцев полностью отсутствует по причине сильной укорененности в сознании народа языческих традиций.

В паремиологическом фонде английского языка имеются паремии, подчеркивающие, что богатство состоит в деньгах, оно дороже доброго имени, а также противоположные им по значению единицы; выражающие положительное отношение общества к богатому человеку, его привлекательность для противоположного пола, ответственность; утверждающие, что богатство предназначено не всем, а избранным, оно служит умным людям и командует глупцами. В характеристике богатого человека может присутствовать некоторая

доля иронии: у богатых нет недостатков; все, что бы они ни говорили, умно.

Интересно, что и в марийском, и в американском пословичном сознании ярко выражен призыв не гордиться, если ты богат, и не унывать, если ты беден.

Заключение

Концепт «богатство» неодинаково вербализируется в марийском и английском языках, имея как универсальные, так и самобытные черты, причем последние преобладают. Семантическая классификация паремиологических единиц по отношению к изучаемому концепту позволила определить группы с полным и частичным совпадением общего и коннотативного значений в названных языках, а также с разным, специфическим значением. Данный факт подчеркивает уникальность концептуализации мира различными народами, особенность видения и выделение своеобразных черт в категоризации окружающей действительности, вызванные опытом этносов.

Поступила 25.01.2017

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова А. А., Барцева Л. И., Патрушев Г. С., Сибатрова С. С. Словарь марийского языка. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2000. 508 с.
2. Казыро Г. Н. Концепт труда в пословичной картине мира (на материале марийского языка) // Модернизация систем образования в области международных отношений, иностранных языков, связей с общественностью, документо-ведения и менеджмента: сб. материалов XI науч.-практ. конф. с междунар. участием факультета междунар. отношений по итогам науч.-исслед. работы за 2008 г. Йошкар-Ола, 2009. С. 31–35.
3. Марий калык ойпого: калыкмут-влак – Свод марийского фольклора: пословицы и поговорки / сост. А. Е. Китиков. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2004. 208 с.
4. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
5. Яковлева С. Л. Фреймовая организация концепта «семья» в пословичной картине мира финского языка // Педагогический журнал. 2013. № 3/4. С. 69–86.
6. Яковлева С. Л., Казыро Г. Н. Сравнительный анализ метафорических моделей концепта «семья» в марийской и финской паремиологии // Фундаментальные исследования. 2014. № 5, ч. 3. С. 649–652.
7. A Dictionary of American Proverbs / ed. in chief W. Mieder. New York; Oxford: Oxford University Press, 1996. 710 p.
8. Yakovleva S., Kazyro G., Pershina M., Soldatkina T., Fliginskikh E. Concept “Family” and its Metaphorical Models in the Mari and Finnish Paroemiae // Mediterranean Journal of Social Sciences; MCSER Publishing. 2015. Vol. 6, № 3. P. 21–33.
9. Yakovleva S., Pershina M., Soldatkina T., Fliginskikh E. The Frame Structure of the Concept FAMILY in the Paroemiological View of the World of the Finnish Language // Review of European Studies. 2015. Vol. 7, № 8. P. 253–262.

NATIONAL SPECIFIC FEATURES OF MARI AND AMERICAN PAROEMAE ABOUT WEALTH

IAKOVLEVA Svetlana L.,

Candidate Sc. {Pedagogy}, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Speech Communication, Faculty of Foreign Languages, Mari State University (Yoshkar-Ola, Russia), zavkaf1@gmail.com

KAZYRO Galina N.,

Candidate Sc. {Philology}, Associate Professor, Department of Foreign Speech Communication, Faculty of Foreign Languages, Mari State University (Yoshkar-Ola, Russia), galinarfa@yahoo.com

Introduction. The object of the research is the concept of *wealth* in the Mari and English languages. The subject of the article is the verbalization of the concept *wealth* reflected in the paroemiological world view of the Mari language and American English. The objective of the work is to represent a comparative analysis of the paroemiological units, their typological similarities and differences in content and expression.

Materials and Methods. To reach the objective of the research, the descriptive, comparative, structural, semantic and statistical methods were used. The words *poian, poianlyk, iorlo, nuzhna (поян, поянлык, йорло, нужна)* serve as verbalizers in the Mari language and *rich, riches, wealth* are in American English. The analysis of the paroemias selected with the help of continuous sampling method from Mari and American dictionaries of proverbs allowed performing a semantic and contextual analysis of lexical units verbalizing the concept *wealth*.

Results and Discussion. As a result, the paper reveals common, universal and specific features of conceptualization in both linguocultures. The research shows common, partially common and specific dominant ideas with the prevalence of specific features, which proves that peoples are unique in perception and conceptualization of the world due to their own experience.

Conclusion. The conducted research allows to draw a conclusion about the uniqueness of the perception of the world, its special vision by each people in the conceptualization of reality on the basis of the experience of the ethnos.

Key words: proverb; paroemiological view of the world; concept; wealth; the Mari language; American English.

For citation: Iakovleva SL, Kazyro GN. Natsional'naia iazykovaia spetsifika mariiskikh i amerikanskikh paremii o bogatstve [National specific features of Mari and American paroemae about wealth]. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2017; 2: 63–71. (In Russian)

REFERENCES

1. Abramova AA, Bartseva LI, Patrushev GS, Sibatrova SS. Slovar' mariiskogo iazyka [Dictionary of the Mari language]. Yoshkar-Ola; 2000. (In Russian)
2. Kazyro GN. Kontsept truda v poslovichnoi kartine mira (na materiale mariiskogo iazyka) [The concept of labor in the proverbial picture of the world (on the material of the Mari language)]. *Modernizatsiia sistemy obrazovaniia v oblasti mezhdunarodnykh otnoshenii, inostrannykh iazykov, svyazei s obshchestvennost'iu, dokumentovedeniia i menedzhmenta: sb. materialov XI nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiem fakul'teta mezhdunar. otnoshenii po itogam nauch.-issled. raboty za 2008 g.* = Modernization of the education system in the field of international relations, foreign languages, public relations, document management and management: Proceedings of XI Conference with international participation of the Faculty of International Relations on the basis of research conducted 2008. Yoshkar-Ola; 2009: 31–35. (In Russian)
3. Marii kalyk oipogo: kalykmut-vlak – Svod mariiskogo fol'klora: poslovitsy i pogovorki [Code of Mari folklore: proverbs and sayings]. Yoshkar-Ola; 2004. (In Mari)
4. Maslova VA. Kognitivnaia lingvistika: ucheb. posobie [Cognitive Linguistics: Textbook]. Minsk; 2004. (In Russian)
5. Iakovleva SL. Freimovaia organizatsiia kontsepta «sem'ia» v poslovichnoi kartine mira finskogo iazyka [Framing organization of the concept “family” in the proverbial picture of the world of the Finnish language]. *Pedagogicheskii zhurnal* = Pedagogical Journal. 2013; 3–4: 69–86. (In Russian)
6. Iakovleva SL, Kazyro GN. Sravnitel'nyi analiz metafioricheskikh modelei kontsepta «sem'ia» v mariiskoi i finskoi paremiologii [Comparative analysis of metaphorical models of the concept “family” in Mari and Finnish paremiology]. *Fundamental'nye issledovaniia* = Fundamental research. 2014; 5; 3: 649–652. (In Russian)
7. A Dictionary of American Proverbs. New York; Oxford; 1996. (In English)
8. Yakovleva S, Kazyro G, Pershina M, Soldatkina T, Fliginiskikh E. Concept “Family” and its Metaphorical Models in the Mari and Finnish Paroemias. *Mediterranean Journal of Social Sciences*. 2015; 6; 3: 21–33. (In English)
9. Yakovleva S, Pershina M, Soldatkina T, Fliginiskikh E. The Frame Structure of the Concept FAMILY in the Paroemiological View of the World of the Finnish Language. *Review of European Studies*. 2015; 7; 8: 253–262. (In English)